

Contents

Acknowledgements.....	7
Note on Transliteration	8

MAYA BURGER AND NICOLA POZZA

Editors' Introduction.....	9
----------------------------	---

Part I: Selection and Issues of Translation

MAYA BURGER

Encountering Translation: Translational Historiography in the Connected History of India and Europe	25
--	----

SUDHIR CHANDRA

Translations and the Making of Colonial Indian Consciousness.....	47
---	----

MADAN SONI

Before the Translation	65
------------------------------	----

THOMAS DE BRUIJN

Lost Voices: The Creation of Images of India through Translation	77
--	----

ANNIE MONTAUT

Translating a Literary Text as Voicing Its Poetics Without Metalanguage: With Reference to Nirmal Verma and Krishna Baldev Vaid.....	103
--	-----

NICOLA POZZA

Translating from India and the Moving Space of Translation (Illustrated by the Works of Ajñeya)	127
--	-----

Part II: Reception and Book History

ULRIKE STARK

Translation, Book History, and the Afterlife of a Text:

Growse's *The Rámáyana of Tulsi Dás* 155

PURUSHOTTAM AGRAWAL

"Something Will Ring ..." Translating Kabir and His "Life" 181

FLORENCE PASCHE GUIGNARD

Go West, Mira! Translating Medieval Bhakti Poetry 195

GALINA ROUSSEVA-SOKOLOVA

Behind and Beyond the Iron Curtain: Reception of

Hindi Literature in Eastern and Central Europe 235

Part III: Practices of Translation and Writing Experiences

SUSHAM BEDI

Looking in from the Outside: Writing and Teaching in the

Diasporic Setting 249

GEETANJALI SHREE

Writing Is Translating Is Writing Is Translating Is 267

GIRDHAR RATHI

Compunctions in the Act of Translation 277

RAINER KIMMIG

"... The Savage Silence of Different Languages" or

Translating from South Asian Literatures 285

Contributors 293

Index 297